



走訪族語E樂園

民族言語の「天国」へ

Exploring the eLearning Website of Taiwanese
Aboriginal Languages

文·圖——Balung (台北市立大學學習與媒材設計學系助理教授)

在族語復興工作大力推動的大環境下，大量的族語教學與教材編輯工作、教學活動，讓族語優美的聲音，不斷地傳揚在各級學校的教室中。近年來，數位化的需求日益增加，不論是在教室內的學習、學生下課後的自我練習，都需要有方便的數位化學習環境，以提升學習的興趣與效率。「族語E樂園」，是目前在族語相關的數位工作中，最為人熟知並且廣泛應用的資源。

族語學習者的寶庫

在Google首頁搜尋「族語」關鍵字，我們很容易就可以找到族語E樂園的網站。在這個入口網站裡，我們可以找到各式各樣幫助族語學習的內容。首先，近十年來原民會與教育部編輯完成的各種教材，都已經用數位化的形式呈現網站裡，包括：九階教材、句型篇教材、字母篇、歌謠篇、生活會話篇、圖畫故事篇，以及閱讀書寫篇教材。所有的教材都可以在線上進行文字與聲音的學習，內容涵蓋16族42方言豐富的語料。學習以後，也可以在線上進行互動式的測驗，看看自己學習的成果。讀者可以用九階教材試試，看你能夠考到第幾階，也可以把你的考試成績透過臉書分享給你的朋友，邀請他們一起來學族語。歌謠篇裡共收錄了420首歌，每首歌曲都提供了伴奏及真人演唱兩種影片形式，提供大家學習。這些歌曲的錄製，是先經工作人員用電腦編曲，做好音樂伴唱帶之後，再到不同的部落與城市，幫各個不同的族語老師或小朋友錄音而成。音樂的mp3檔案也



族語E樂園網站。





工作團隊錄製族語教材歌謠。

都在歌謠篇的頁面裡就可以下載，對於上課使用，提升小朋友的興趣有很大幫助。歌謠影片中可以看到不同老師或小朋友的演出，大家也可以找找看裡面有哪些令人驚喜的內容。

除了教材課本以外，E樂園裡還提供了許多多媒體影音形式的學習素材。族語教師們如果在授課的教室裡有投影機可以使用的話，這些多媒體教材也很適合在上課時直接使用。繪本中心裡，收集了各地出版的族語繪本。族語教師們可以在線上看到這些繪本的介紹，做為教學上的參考。也有愈來愈多的繪本會轉為線上化，提供大家在教學以及學習的時候使用。今年度將有10本全新針對語言學習的繪本上線，將提供大家線上錄影、改製成不同方言別的客製化繪本功能。影音中心裡，則有各式各樣的族語學習影片。這是一個開放式的分享平

在這個入口網站裡，我們可以找到各式各樣幫助族語學習的內容。近十年來原民會與教育部編輯完成的各種教材，都已經用數位化的形式呈現網站裡；學習以後，也可以在線上進行互動式的測驗。除了教材課本以外，E樂園裡還提供了許多多媒體影音形式的學習素材。





E樂園也便於族語教師準備課程，除了幫老師們準備有各種教學圖卡，以及書寫符號的描寫本；單詞競賽練習程式、打字遊戲、千詞表遊戲，都可以在上課時帶著小朋友一起使用。此外亦開發有句型篇練習的「族語精靈」，方便大家下載到手機和平板裡離線學習。



台，只要註冊E樂園的帳號，每個人都可以上傳自己的族語影片，一起在線上說族語。另外，在影音中心裡，最受歡迎的就是族語夢工廠頻道。這個頻道裡精心製作了16語共768部影片，內容有圖畫故事篇裡的傳說故事，也有族語老師為我們述說的現代創作故事，以及用歌謠方式傳唱的各種故事，透過各種精彩的動畫故事讓大家輕鬆學族語。

族語教師的好幫手

除了提供學生的自我學習以外，E樂園的E化功能，也便於族語教師準備課程。雖然很多老師都知道族語E樂園這個網站，但是對於裡面許多細部的方便功能可能並不清楚。在資源下載區的「實體教具」這個項目，幫老師們準備有各種上課可以使用的教學圖卡，以及書寫符號的描寫本，都可以在課堂上運用。很多老師們會到處搜集、製作各種圖卡，但是卻不知道E樂園裡面有豐富的圖卡和書寫符號教學字卡等資源可供利用。許多地方的老師，也都用英文的字母書寫本讓小朋友學習書寫符號，其實在E樂園裡有幫各族特製的族語教學專用描寫本。在「數位教具」這個項目裡，有單詞競賽練習程式、打字遊戲、千詞表遊戲，也都可以在上課時帶著小朋友一起使用。對於日益普遍的平板、手機等教學載具，E樂園中開發有句型篇練習的「族語精靈」，方便大家下載到手機和平板



「族語夢工廠」是族語E樂園影音中心裡最受歡迎的頻道，目前共有48則動畫，每則均可以16族語發音。截圖為鄂族動畫《天神造人》。



資源下載區有許多輔助教具供教師下載使用。


板裡離線學習。這個項目的使用，對於都會區的老師們特別方便。有很多老師班上可能會有不同方言的學生，例如同樣一個班的阿美族學生，或許有馬蘭阿美也有海岸阿美的學生，這個時候，平板裡的族語精靈對於教學就非常方便。若有一些小朋友家裡沒有電腦，但是有簡單的平板可以使用的話，就可以成為在家自學以及複習的工具。在這麼多不同的數位資源中，很多人在找資料時經常不知道從哪裡開始下手，E樂園也試著用「查詢系統」來整合所有的資料。不管是用族語或是中文，都可以輕鬆地從查詢系統裡找到想要的資料。

工作模式數位化

族語E樂園建置的過程，是眾多工作人員和族語教師、族語工作者，長期以來共同努力的成果。句型篇教材有許多編輯委員跟我們反覆校正文稿。族語夢工廠動畫的翻譯與配音，也動員了許多資深的族語教師一起工作。歌謠篇教材更有許多老師們一起協助錄音和錄影的

工作，才能完成這麼多的數位化內容，讓族語以數位化的形式，藉由網路的傳播，得到更多的流傳。數位化的工作，除了是將傳統的教材數位化之外，也將編輯的過程都數位化、線上化。通常在文稿編輯的過程，都會反覆校對，也會有多次的修改。紙本的教材如果印刷之後，發現有小錯誤就不好修改了。數位化的方式，使得編輯過程的版本容易控管，即使在完成以後發現有錯誤，也都還可以修改。另外，在E樂園建置的過程，也是和族語老師們溝通的過程。製作團隊曾經辦理30餘次推廣說明會，在不同縣市和族語教師們分享網站的使用；網站建置工作也和搶救瀕危語言計畫、沉浸式族語教學幼兒園的工作有許多結合。因此我們可以瞭解，數位化並不只是內容形式的轉變，它也是工作模式的改變，資訊管道的重整與彙集。

族語E樂園的數位化工作，目前還只是起步，未來還有很多不同的可能性。透過數位化的工作，方便了族語的記錄，也加速了族語的流傳。希望族語美好的聲音，能夠永遠在這塊土地上流傳。◆



Balung

苗栗縣苑裡鎮人，1972年生。推測為平埔道卡斯族後代。中正大學應用數學研究所博士。現任台北市立大學學習與媒材設計學系助理教授。自2004年起在原住民部落擔任資訊志工，協助建置多媒體互動網站、族語詞典、動畫、繪本、紀錄片、音樂專輯等。